

术语表（英语–德语–法语）

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

本术语表供在 Dreiland（三国交界地区）的三种语言之间开展工作的从业者使用；在这一地区，瑞士、德国和法国的顾问、客户与主管机关每天都在相互往来。本术语表收录了约 440 个术语，涵盖正文所涉及的各个领域，首先是银行业、金融市场监管、反洗钱和税务。其他条目涉及信托与基金会、继承与夫妻财产、保险与养老金、公司法、民事诉讼与债务执行、海关、出口管制以及制裁。生命科学监管、知识产权、加密资产与数字资产、总部设在巴塞尔的国际机构以及若干当地生活用语，构成了清单的其余部分。条目的选择遵循本书的用法，使读者能够将脚注中的德文或法文表述追溯到英文正文。

德文栏首先列出瑞士的法律形式，例如 *Verwaltungsrat*、*Revisionsstelle* 或 *Betreibungsamt*，因为这些是瑞士联邦法和州法所使用的术语。如德国用法有所不同，则在括号内以“DE:”标示德国德语的对应用语，对于仅大致对应的机构，有时另加“approx.”。法文栏列出瑞士用语，例如 *conseil d'administration*、*LSFin* 或 *impôt anticipé*，并在法国用法不同时以“FR:”标示。标有“CH”的英文条目指的是在其他地方没有确切对应的瑞士制度，因此其英文名称仍只是对瑞士概念的描述。瑞士官方用语在已知的情况下遵循联邦办公厅术语数据库 TERMDAT 的用法。正如第 J 部分第四章所述，一个看似对等的词语在邻国可能指称一种法律效果不同的制度。

术语表 (英语-德语-法语)

因此，本术语表只是起草和翻译的起点，之后始终应当核查每个术语背后的法律概念。

A

中文 (英文)	德文	法文
开立账户 (account opening)	Kontoeröffnung	ouverture de compte
精算师 (actuary)	Aktuar (DE: Versicherungsmathematiker)	actuaire
研发额外扣除 (CH) (additional deduction for research and development)	zusätzlicher Abzug für Forschung und Entwicklung	déduction supplémentaire des dépenses de recherche et de développement
税务行政协助 (administrative assistance in tax matters)	Amtshilfe in Steuersachen	assistance administrative en matière fiscale
行政刑法 (CH) (administrative criminal law)	Verwaltungsstrafrecht (VStrR)	droit pénal administratif (DPA)
预先税务裁定 (advance tax ruling)	Steuervorbescheid (Steuerruling) (DE: verbindliche Auskunft)	décision anticipée en matière fiscale (ruling)
老年和遗属保险 (AHV) (CH) (AHV, old-age and survivors' insurance)	Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV) (DE: gesetzliche Rentenversicherung)	assurance-vieillesse et survivants (AVS)

中文（英文）	德文	法文
基石股东（anchor shareholder）	Ankeraktionär	actionnaire de référence
年度账目（annual accounts）	Jahresrechnung (DE: Jahresabschluss)	comptes annuels
《反洗钱法》（AMLA）（Anti-Money Laundering Act）	Geldwäschereigesetz (GwG) (DE: Geldwäschegesetz, GwG)	loi sur le blanchiment d'argent (LBA)
反洗钱（AML）（anti-money laundering）	Bekämpfung der Geldwäscherei (DE: Geldwäschebekämpfung)	lutte contre le blanchiment d'argent
《反洗钱条例》（AMLO）（Anti-Money Laundering Ordinance）	Geldwäschereiverordnung (GwV)	ordonnance sur le blanchiment d'argent (OBA)
上诉（针对判决）（appeal (against a judgment)）	Berufung / Beschwerde	appel / recours
上诉法院（巴塞尔城市州）（appellate court）	Appellationsgericht	Cour d'appel
适当性测试（FinSA）（appropriateness test）	Angemessenheitsprüfung	vérification du caractère approprié
仲裁裁决（arbitral award）	Schiedsspruch	sentence arbitrale
仲裁（arbitration）	Schiedsgerichtsbarkeit	arbitrage
艺术博览会（art fair）	Kunstmesse	foire d'art
艺术品市场（art market）	Kunstmarkt	marché de l'art

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
公司章程 (articles of association)	Statuten (DE: Satzung)	statuts
资产冻结 (asset freeze)	Vermögenssperre (Sperrung von Vermögenswerten)	gel des avoirs
资产代币 (asset token)	Anlage-Token	jeton d'investissement
AT1 债券 (额外一级资本) (AT1 bond (Additional Tier 1 capital))	AT1-Anleihe (zusätzliches Kernkapital)	obligation AT1 (fonds propres de base supplémentaires)
ATA 单证册 (ATA carnet)	Carnet ATA	carnet ATA
财产扣押 (债务执行) (attachment (of assets, debt enforcement))	Arrest (DE: dinglicher Arrest)	séquestre
律师名册 (州级) (attorney register (cantonal))	Anwaltsregister	registre cantonal des avocats
律师 (attorney-at-law)	Rechtsanwalt / Anwalt	avocat
审计公司 (audit firm)	Revisionsunternehmen (DE: Wirtschaftsprüfungsgesellschaft)	entreprise de révision
许可 (FINMA 牌照) (authorisation (FINMA licence))	Bewilligung (DE: Erlaubnis)	autorisation

中文 (英文)	德文	法文
自动信息交换 (AEOI) (automatic exchange of information)	automatischer Informationsaustausch (AIA)	échange automatique de renseignements (EAR)

B

中文 (英文)	德文	法文
国际清算银行 (BIS) (Bank for International Settlements)	Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ)	Banque des règlements internationaux (BRI)
银行保函 (bank guarantee)	Bankgarantie	garantie bancaire
《银行法》 (BankA) (Banking Act)	Bankengesetz (BankG) (DE: Kreditwesengesetz, KWG)	loi sur les banques (LB)
《银行条例》 (Banking Ordinance)	Bankenverordnung (BankV)	ordonnance sur les banques (OB)
银行保密 (banking secrecy)	Bankgeheimnis (Bankkundengeheimnis)	secret bancaire
钞票 (banknote)	Banknote (DE: Geldschein)	billet de banque
破产 (bankruptcy)	Konkurs (DE: Insolvenz)	faillite (FR: liquidation judiciaire)
破产财产 (bankruptcy estate)	Konkursmasse (DE: Insolvenzmasse)	masse en faillite
破产局 (bankruptcy office)	Konkursamt (DE: Insolvenzverwalter)	office des faillites

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
巴塞尔银行监管委员会 (BCBS) (Basel Committee on Banking Supervision)	Basler Ausschuss für Bankenaufsicht	Comité de Bâle sur le contrôle bancaire
《巴塞尔公约》(危险废物) (Basel Convention (hazardous wastes))	Basler Übereinkommen	Convention de Bâle
巴塞尔德语 (方言) (Basel German (dialect))	Baseldeutsch (Baseldytsch)	bâlois (dialecte bâlois)
巴塞尔协议 III (Basel III)	Basel III	Bâle III
巴色会 (Basel Mission)	Basler Mission	Mission de Bâle
巴塞尔证券交易所 (原) (Basel stock exchange (former))	Basler Effektenbörse	Bourse de Bâle
巴塞尔乡村州 (Basel-Landschaft (canton))	Kanton Basel-Landschaft	canton de Bâle-Campagne
巴塞尔城市州 (Basel-Stadt (canton))	Kanton Basel-Stadt	canton de Bâle-Ville
不记名股票 (bearer share)	Inhaberaktie	action au porteur
受益所有人 (beneficial owner)	wirtschaftlich berechtigte Person (DE: wirtschaftlich Berechtigter)	ayant droit économique

中文（英文）	德文	法文
受益人（保险） （beneficiary （insurance））	begünstigte Person （Begünstigter）（DE: Bezugsberechtigter）	bénéficiaire
受益人（信托、基金 会）（beneficiary （trust, foundation））	Begünstigter	bénéficiaire
双边协议（瑞士— EU）（bilateral agreements （Switzerland–EU））	bilaterale Abkommen （Bilaterale）	accords bilatéraux
汇票（bill of exchange）	Wechsel	lettre de change
国际清算银行创新中 心（BIS Innovation Hub）	BIS Innovation Hub	pôle d'innovation de la BRI
董事会（board of directors）	Verwaltungsrat（DE: Vorstand und Aufsichtsrat）	conseil d'administration
债券（bond）	Anleihe（Obligation）	emprunt obligataire （obligation）
边防卫队（原） （Border Guard （former））	Grenzwachtkorps（GWK）	Corps des gardes- frontière（Cgfr）
州立建筑物保险机构 （CH）（building insurer, cantonal）	kantonale Gebäudeversicherung	établissement cantonal d'assurance des bâtiments

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
建筑权 (地上权) (building right (right of superficies))	Baurecht (DE: Erbbaurecht)	droit de superficie
市民社区 (CH) (burgher community)	Bürgergemeinde	bourgeoisie (commune bourgeoise)
商号 (business name)	Firma	raison de commerce (FR: dénomination sociale)
商业秘密 (business secret)	Geschäftsgeheimnis	secret d'affaires
补缴购入 (退休基金) (buy-in (pension fund))	Einkauf (in die Pensionskasse)	rachat (dans la caisse de pension)
《职业养老金法》 (BVG) (CH) (BVG, Occupational Pensions Act)	Bundesgesetz über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG) (DE: Betriebsrentengesetz, BetrAVG)	loi fédérale sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (LPP)

C

中文 (英文)	德文	法文
州 (canton)	Kanton (DE: Land)	canton
州立银行 (cantonal bank)	Kantonalbank (DE: Landesbank / Sparkasse)	banque cantonale
州税 (cantonal tax)	Kantonssteuer (Staatssteuer)	impôt cantonal

中文（英文）	德文	法文
资本区间（capital band）	Kapitalband (DE: genehmigtes Kapital)	marge de fluctuation du capital
资本出资储备（capital contribution reserves）	Kapitaleinlagereserven	réserves issues d'apports de capital
资本利得（capital gain）	Kapitalgewinn	gain en capital
增资（capital increase）	Kapitalerhöhung	augmentation du capital
资本要求（capital requirements）	Eigenmittelanforderungen	exigences de fonds propres
资本税（capital tax）	Kapitalsteuer	impôt sur le capital
自保公司（保险）（captive (insurance)）	Captive (firmeneigene Versicherungsgesellschaft)	captive (société d'assurance captive)
巨灾债券（catastrophe bond）	Katastrophenanleihe (Cat Bond)	obligation catastrophe
央行数字货币（CBDC）（central bank digital currency）	digitales Zentralbankgeld	monnaie numérique de banque centrale (MNBC)
中央对手方（central counterparty）	zentrale Gegenpartei	contrepartie centrale
《民法典》（Civil Code）	Zivilgesetzbuch (ZGB) (DE: Bürgerliches Gesetzbuch, BGB)	Code civil (CC)
民事法院（巴塞尔城市州）（civil court）	Zivilgericht	tribunal civil

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
《民事诉讼法》 (Civil Procedure Code)	Zivilprozessordnung (ZPO)	Code de procédure civile (CPC)
保险事故 (保险) (claim (insurance))	Schadenfall (DE: Schadensfall)	sinistre
客户顾问 (client adviser)	Kundenberater	conseiller à la clientèle
客户顾问登记册 (client adviser register)	Beraterregister	registre des conseillers
客户分类 (FinSA) (client segmentation)	Kundensegmentierung	classification des clients
临床试验 (clinical trial)	klinischer Versuch (DE: klinische Prüfung)	essai clinique
《债务法》 (Code of Obligations)	Obligationenrecht (OR)	Code des obligations (CO)
集合基金会 (养老 金) (collective foundation (pensions))	Sammelstiftung	fondation collective
集合投资计划 (collective investment scheme)	kollektive Kapitalanlage (DE: Investmentvermögen)	placement collectif de capitaux
《集合投资计划法》 (CISA) (Collective Investment Schemes Act)	Kollektivanlagengesetz (KAG) (DE: Kapitalanlagegesetzbuch, KAGB)	loi sur les placements collectifs (LPCC)

中文 (英文)	德文	法文
商事法院 (commercial court)	Handelsgericht (DE: Kammer für Handelssachen)	tribunal de commerce
商业登记处 (commercial register)	Handelsregister	registre du commerce (FR: registre du commerce et des sociétés, RCS)
共同财产制 (community of property)	Gütergemeinschaft	communauté de biens
股份有限公司 (company limited by shares)	Aktiengesellschaft (AG)	société anonyme (SA)
竞争委员会 (COMCO) (Competition Commission)	Wettbewerbskommission (WEKO) (DE: Bundeskartellamt)	Commission de la concurrence (COMCO)
强制医疗保险 (compulsory health insurance)	obligatorische Krankenpflegeversicheru ng (OKP) (DE: gesetzliche Krankenversicherung)	assurance obligatoire des soins (AOS)
特留份 (强制继承) (compulsory portion (forced heirship))	Pflichtteil	réserve (FR: réserve héréditaire)
强制储备 (compulsory stocks)	Pflichtlager	réserves obligatoires
没收 (confiscation)	Einziehung	confiscation

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
利益冲突 (conflict of interest)	Interessenkonflikt	conflit d'intérêts
间接损失 (consequential loss)	Folgeschaden	dommage consécutif (FR: préjudice indirect)
违约金 (contractual penalty)	Konventionalstrafe (DE: Vertragsstrafe)	peine conventionnelle (FR: clause pénale)
转换率 (养老金) (conversion rate (pensions))	Umwandlungssatz	taux de conversion
合作社 (cooperative)	Genossenschaft	société coopérative
协调扣除额 (BVG) (coordination deduction)	Koordinationsabzug	déduction de coordination
企业所得税 (corporate income tax)	Gewinnsteuer (DE: Körperschaftsteuer)	impôt sur le bénéfice (FR: impôt sur les sociétés)
代理行 (correspondent bank)	Korrespondenzbank	banque correspondante
国别报告 (country-by-country report)	länderbezogener Bericht (Country-by-Country Report)	déclaration pays par pays
犯罪组织 (criminal organisation)	kriminelle Organisation	organisation criminelle

中文（英文）	德文	法文
跨境通勤者（边境工 作者）（cross-border commuter (frontier worker)）	Grenzgänger	frontalier
跨境通勤者许可（G 类许可）（cross- border commuter permit (G permit)）	Grenzgängerbewilligung (Ausweis G)	autorisation frontalière (permis G)
加密资产服务提供商 （crypto-asset service provider）	Anbieter von Kryptowerte- Dienstleistungen	prestataire de services sur crypto-actifs (PSCA)
加密资产和数字资产 （crypto-assets and digital assets）	Kryptowerte und Digital Assets ¹	crypto-actifs et actifs numériques
基于加密的资产 （《DLT 法》） （crypto-based assets (DLT Act)）	kryptobasierte Vermögenswerte	cryptoactifs
缔约过失（culpa in contrahendo）	culpa in contrahendo (Haftung aus Vertragsverhandlungen)	culpa in contrahendo (responsabilité précontractuelle)
文化财产（cultural property）	Kulturgut	bien culturel
《文化财产转让法》 （Cultural Property Transfer Act）	Kulturgütertransfergesetz (KGTG) (DE: Kulturgutschutzgesetz, KGSG)	loi sur le transfert des biens culturels (LTBC)
托管人（custodian）	Verwahrer (Depotbank) (DE: Verwahrstelle)	dépositaire

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
证券托管账户 (custody account)	Wertschriftendepot (DE: Wertpapierdepot)	dépôt de titres
托管 (资产) (custody (of assets))	Verwahrung	garde

C (续)

中文 (英文)	德文	法文
《海关法》 (Customs Act)	Zollgesetz (ZG) (DE: Zollkodex der Union)	loi sur les douanes (LD) (FR: code des douanes de l'Union)
报关单 (customs declaration)	Zollanmeldung	déclaration en douane
关税 (customs duty)	Zollabgabe (Zoll)	droit de douane
关税税则 (customs tariff)	Zolltarif	tarif douanier
关境 (customs territory)	Zollgebiet	territoire douanier
海关仓库 (customs warehouse)	Zolllager	entrepôt douanier

D

中文 (英文)	德文	法文
Daig (巴塞尔世家)	Daig ²	Daig (patriciat bâlois)

中文（英文）	德文	法文
损害赔偿 (damages)	Schadenersatz (DE: Schadenersatz)	dommages-intérêts
《数据保护法》 (Data Protection Act)	Datenschutzgesetz (DSG) (DE: Bundesdatenschutzgesetz, BDSG)	loi sur la protection des données (LPD)
《债务执行与破产 法》（DEBA） (Debt Enforcement and Bankruptcy Act)	Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG) (DE: ZPO, 8. Buch, und Insolvenzordnung)	loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP)
债务执行（CH） (debt enforcement)	Schuldbetreibung (Betreibung) (DE: Zwangsvollstreckung)	poursuite pour dettes
债务执行局（debt enforcement office）	Betreibungsamt (DE: Gerichtsvollzieher)	office des poursuites
债务执行登记摘录 (debt enforcement register extract)	Betreibungsregisterauszug (DE: Schuldnerverzeichnis- Auskunft)	extrait du registre des poursuites
基金会设立文书 (deed of foundation)	Stiftungsurkunde (DE: Stiftungsgeschäft)	acte de fondation
确定给付计划 (defined benefit plan)	Leistungsprimat	primauté des prestations
确定缴费计划 (defined contribution plan)	Beitragsprimat	primauté des cotisations

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
分立 (demerger)	Spaltung	scission
存款保障 (deposit protection)	Einlagensicherung	garantie des dépôts
董事 (董事会成员) (director (member of the board))	Mitglied des Verwaltungsrates (DE: Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglied)	membre du conseil d'administration (administrateur)
董事责任 (directors' liability)	Verantwortlichkeit (Organhftung)	responsabilité des organes
持股披露 (disclosure of shareholdings)	Offenlegung von Beteiligungen	publicité des participations
分布式账本技术 (DLT) (distributed ledger technology)	Technologie verteilter elektronischer Register (DLT)	technologie des registres électroniques distribués (TRD)
分销 (金融产品) (distribution (of financial products))	Vertrieb	distribution
《DLT 法》 (DLT Act)	DLT-Gesetz (Bundesgesetz zur Anpassung des Bundesrechts an Entwicklungen der Technik verteilter elektronischer Register)	loi TRD (loi fédérale sur l'adaptation du droit fédéral aux développements de la technologie des registres électroniques distribués)
DLT 交易设施 (DLT trading facility)	DLT-Handelssystem	système de négociation TRD

中文 (英文)	德文	法文
双重征税协定 (double taxation agreement)	Doppelbesteuerungsabko mmen (DBA)	convention de double imposition (CDI)
Dreiland (三国交界 地区)	Dreiland (Dreiländereck)	Dreiland (région des trois frontières)
两用物项 (dual-use goods)	Güter mit doppeltem Verwendungszweck (Dual-Use-Güter)	biens à double usage
尽职调查义务 (due diligence obligations)	Sorgfaltspflichten	obligations de diligence
注意义务 (董事会) (duty of care (board))	Sorgfaltspflicht	devoir de diligence
忠实义务 (duty of loyalty)	Treuepflicht	devoir de fidélité

E

中文 (英文)	德文	法文
为购置自有住房提前支 取 (early withdrawal for home ownership)	Vorbezug (Wohneigentumsförderu ng, WEF)	versement anticipé (encouragement à la propriété du logement, EPL)
《禁运法》 (Embargo Act)	Embargogesetz (EmbG) (DE: Außenwirtschaftsgesetz, AWG)	loi sur les embargos (LEmb)

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
紧急法 (emergency law)	Notrecht (Notverordnung)	droit de nécessité (ordonnance de nécessité)
雇主缴费 (employer contribution)	Arbeitgeberbeitrag	cotisation de l'employeur
最终用途声明 (end-use declaration)	Endverbleibserklärung	déclaration de destination finale (déclaration de non-réexportation)
可执行依据 (用于撤销异议) (enforceable title (for setting aside an objection))	Rechtsöffnungstitel	titre de mainlevée
执法程序 (FINMA) (enforcement proceedings)	Enforcementverfahren	procédure d'enforcement
巴塞尔-米卢斯-弗赖堡欧洲机场 (EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg)	EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg	EuroAirport Bâle-Mulhouse-Fribourg
欧洲自由贸易联盟 (EFTA) (European Free Trade Association)	Europäische Freihandelsassoziation (EFTA)	Association européenne de libre-échange (AELE)
执行管理层 (executive board)	Geschäftsleitung (DE: Vorstand)	direction
政府委员会 (州政府) (Executive Council (cantonal government))	Regierungsrat (DE: Landesregierung)	Conseil d'État

中文 (英文)	德文	法文
遗嘱执行人 (executor (of a will))	Willensvollstrecker (DE: Testamentsvollstrecker)	exécuteur testamentaire
出口管制 (export control)	Exportkontrolle	contrôle des exportations
出口许可证 (export licence)	Ausfuhrbewilligung (DE: Ausfuhrgenehmigung)	autorisation d'exportation (FR: licence d'exportation)
临时股东大会 (extraordinary general meeting)	ausserordentliche Generalversammlung (DE: außerordentliche Hauptversammlung)	assemblée générale extraordinaire

F

中文 (英文)	德文	法文
家族基金会 (family foundation)	Familienstiftung	fondation de famille
Fasnacht (巴塞尔狂欢节)	Basler Fasnacht	carnaval de Bâle (Fasnacht)
联邦行政法院 (Federal Administrative Court)	Bundesverwaltungsgericht	Tribunal administratif fédéral
联邦议会 (Federal Assembly)	Bundesversammlung (DE: Bundestag und Bundesrat)	Assemblée fédérale
联邦办公厅 (Federal Chancellery)	Bundeskanzlei (DE: Bundeskanzleramt)	Chancellerie fédérale
《联邦宪法》 (Federal Constitution)	Bundesverfassung (BV) (DE: Grundgesetz, GG)	Constitution fédérale (Cst.)

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
联邦委员会 (Federal Council)	Bundesrat (DE: Bundesregierung)	Conseil fédéral
联邦刑事法院 (Federal Criminal Court)	Bundesstraßgericht	Tribunal pénal fédéral
联邦财政部 (FDF) (Federal Department of Finance)	Eidgenössisches Finanzdepartement (EFD) (DE: Bundesministerium der Finanzen)	Département fédéral des finances (DFF)
联邦直接税 (federal direct tax)	direkte Bundessteuer	impôt fédéral direct (IFD)
《联邦直接税法》 (DBG) (Federal Direct Tax Act)	Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer (DBG) (DE: Einkommensteuergesetz, EStG)	loi fédérale sur l'impôt fédéral direct (LIFD)
《联邦公报》 (Federal Gazette)	Bundesblatt (BBl) (DE: Bundesgesetzblatt)	Feuille fédérale (FF)
联邦知识产权局 (IPI) (Federal Institute of Intellectual Property)	Eidgenössisches Institut für Geistiges Eigentum (IGE) (DE: Deutsches Patent- und Markenamt)	Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI)
联邦海关与边境安全局 (FOCBS) (Federal Office for Customs and Border Security)	Bundesamt für Zoll und Grenzsicherheit (BAZG)	Office fédéral de la douane et de la sécurité des frontières (OFDF)

中文（英文）	德文	法文
联邦私人保险局（原） （Federal Office of Private Insurance (former)）	Bundesamt für Privatversicherungen (BPV)	Office fédéral des assurances privées (OFAP)
联邦公共卫生局 （FOPH）（Federal Office of Public Health）	Bundesamt für Gesundheit (BAG)	Office fédéral de la santé publique (OFSP)
联邦统计局（FSO） （Federal Statistical Office）	Bundesamt für Statistik (BFS)	Office fédéral de la statistique (OFS)
联邦最高法院（Federal Supreme Court）	Bundesgericht (DE: Bundesgerichtshof)	Tribunal fédéral
联邦税务局（FTA） （Federal Tax Administration）	Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV)	Administration fédérale des contributions (AFC)
受托人（受托服务） （fiduciary）	Treuhänder (Treuhand)	fiduciaire (fiducie)
信托存款（fiduciary deposit）	Treuhandanlage	placement fiduciaire
金融行动特别工作组 （FATF）（Financial Action Task Force）	Financial Action Task Force (FATF/GAFI)	Groupe d'action financière (GAFI)
金融机构（FinIA） （financial institution）	Finanzinstitut	établissement financier
《金融机构法》 （FinIA）（Financial Institutions Act）	Finanzinstitutsgesetz (FINIG)	loi sur les établissements financiers (LEFin)

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
金融中介机构 (financial intermediary)	Finanzintermediär	intermédiaire financier
金融市场基础设施 (financial market infrastructure)	Finanzmarktinfrastukt ur	infrastructure des marchés financiers
《金融市场基础设施 法》 (FMIA) (Financial Market Infrastructure Act)	Finanzmarktinfrastukt urgesetz (FinfraG)	loi sur l'infrastructure des marchés financiers (LIMF)
《金融市场监管法》 (FINMASA) (Financial Market Supervision Act)	Finanzmarktaufsichtsges etz (FINMAG) (DE: Finanzdienstleistungsauf sichtsgesetz, FinDAG)	loi sur la surveillance des marchés financiers (LFINMA)
金融服务提供商 (financial service provider)	Finanzdienstleister	prestataire de services financiers
《金融服务法》 (FinSA) (Financial Services Act)	Finanzdienstleistungsges etz (FIDLEG) (DE: Wertpapierhandelsgesetz , WpHG)	loi sur les services financiers (LSFin)
《金融服务条例》 (FinSO) (Financial Services Ordinance)	Finanzdienstleistungsver ordnung (FIDLEV)	ordonnance sur les services financiers (OSFin)
金融稳定理事会 (FSB) (Financial Stability Board)	Finanzstabilitätsrat (FSB)	Conseil de stabilité financière (CSF)
罚款 (fine)	Busse (DE: Geldbuße / Geldstrafe)	amende

中文（英文）	德文	法文
FINMA 通函（FINMA circular）	FINMA-Rundschreiben (DE: BaFin-Rundschreiben)	circulaire FINMA
金融科技牌照（fintech licence）	Fintech-Bewilligung	autorisation fintech
A 表（受益所有人声明）（Form A (declaration of beneficial owner)）	Formular A	formulaire A
基金会（foundation）	Stiftung	fondation
基金会理事会（foundation board）	Stiftungsrat (DE: Stiftungsvorstand)	conseil de fondation
基金会监管机构（foundation supervisory authority）	Stiftungsaufsicht	autorité de surveillance des fondations
自由贸易协定（free trade agreement）	Freihandelsabkommen	accord de libre-échange
经济自由（freedom of economic activity）	Wirtschaftsfreiheit (Handels- und Gewerbefreiheit) (DE: Berufsfreiheit)	liberté économique
自由港（freeport）	Zollfreilager	port franc
边境工作者（跨境通勤者）（frontier worker (cross-border commuter)）	Grenzgänger ³	frontalier

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
基金管理公司 (fund management company)	Fondsleitung (DE: Kapitalverwaltungsgesellschaft, KVG)	direction de fonds

G

中文 (英文)	德文	法文
股东大会 (general meeting (of shareholders))	Generalversammlung (DE: Hauptversammlung)	assemblée générale
普通合伙 (general partnership)	Kollektivgesellschaft (DE: offene Handelsgesellschaft, OHG)	société en nom collectif
赠与税 (gift tax)	Schenkungssteuer (DE: Schenkungsteuer)	impôt sur les donations
全球最低税 (global minimum tax)	globale Mindestbesteuerung (Mindeststeuer)	imposition minimale mondiale
GloBE 规则 (全球反税基侵蚀) (GloBE rules (Global Anti-Base Erosion))	GloBE-Mustervorschriften	règles GloBE
诚实信用 (good faith)	Treu und Glauben	bonne foi
药品生产质量管理规范 (GMP) (Good Manufacturing Practice)	Gute Herstellungspraxis (GMP)	bonnes pratiques de fabrication (BPF)
货物管制 (goods control)	Güterkontrolle	contrôle des biens

中文（英文）	德文	法文
《货物管制法》（Goods Control Act）	Güterkontrollgesetz (GKG) (DE: Außenwirtschaftsgesetz, AWG)	loi sur le contrôle des biens (LCB)
《货物管制条例》（Goods Control Ordinance）	Güterkontrollverordnung (GKV) (DE: Außenwirtschaftsverordnung, AWV)	ordonnance sur le contrôle des biens (OCB)
大议会（州议会）（Grand Council (cantonal parliament)）	Grosser Rat (DE: Landtag)	Grand Conseil
企业集团（group of companies）	Konzern	groupe de sociétés
集团监管（group supervision）	Gruppenaufsicht	surveillance des groupes
担保（独立担保）（guarantee (independent)）	Garantie (Art. 111 OR)	garantie indépendante (porte-fort, art. 111 CO)
无可指摘经营活动保证（适当选要求）（guarantee of irreproachable business conduct (fit and proper)）	Gewähr für eine einwandfreie Geschäftstätigkeit (DE: Zuverlässigkeit und fachliche Eignung)	garantie d'une activité irréprochable
行会（guild）	Zunft	corporation (tribu)

H

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
《海牙信托公约》 (Hague Trust Convention)	Haager Übereinkommen über das auf Trusts anzuwendende Recht und über ihre Anerkennung	Convention de La Haye relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance
Herbstmesse (巴塞 尔秋季集市)	Basler Herbstmesse	Foire d'automne de Bâle
隐性储备 (hidden reserves)	stille Reserven	réserves latentes
控股公司 (holding company)	Holdinggesellschaft	société holding
控股公司特权 (原, CH) (holding privilege (former, CH))	Holdingprivileg (Holdingstatus)	statut de société holding

I

中文 (英文)	德文	法文
合同相对方身份识别 (identification of the contracting party)	Identifizierung der Vertragspartei	identification du cocontractant
实施条例 (implementing ordinance)	Ausführungsverordnung (DE: Durchführungsverordnu ng)	ordonnance d'exécution
自住房屋推定租金价值 (CH) (imputed rental value)	Eigenmietwert	valeur locative

中文（英文）	德文	法文
所得税（income tax）	Einkommenssteuer (DE: Einkommensteuer)	impôt sur le revenu
独立资产管理人 （independent asset manager）	unabhängiger Vermögensverwalter	gestionnaire de fortune indépendant
继承契约（inheritance contract）	Erbvertrag	pacte successoral
遗产税（inheritance tax）	Erbschaftssteuer (DE: Erbschaftsteuer)	impôt sur les successions (FR: droits de succession)
内幕交易（insider dealing）	Ausnützen von Insiderinformationen (DE: Insidergeschäft)	exploitation d'informations d'initiés (FR: délit d'initié)
保险合同（insurance contract）	Versicherungsvertrag	contrat d'assurance
《保险合同法》 （ICA）（Insurance Contract Act）	Versicherungsvertragsgesetz (VVG)	loi sur le contrat d'assurance (LCA)
保险中介（insurance intermediary）	Versicherungsvermittler	intermédiaire d'assurance
《保险监管法》 （ISA）（Insurance Supervision Act）	Versicherungsaufsichtsgesetz (VAG)	loi sur la surveillance des assurances (LSA)
《保险监管条例》 （ISO）（Insurance Supervision Ordinance）	Aufsichtsverordnung (AVO)	ordonnance sur la surveillance (OS)
保险包装（insurance wrapper）	Versicherungsmantel (Insurance Wrapper, Mantelversicherung)	enveloppe d'assurance (contrat d'assurance-vie en unités de compte)

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
被保险人 (insured person)	versicherte Person	personne assurée
知识产权 (intellectual property)	geistiges Eigentum	propriété intellectuelle
临时措施 (interim measures)	vorsorgliche Massnahmen (DE: einstweiliger Rechtsschutz)	mesures provisionnelles (FR: référé)
国际保险监督官协会 (IAIS) (International Association of Insurance Supervisors)	Internationale Vereinigung der Versicherungsaufsichtsbehörden (IAIS)	Association internationale des contrôleurs d'assurance (AICA)
残疾保险 (CH) (invalidity insurance)	Invalidenversicherung (IV) (DE: Erwerbsminderungsrente)	assurance-invalidité (AI)
调查专员 (FINMA) (investigating agent)	Untersuchungsbeauftragter	chargé d'enquête
投资咨询 (investment advice)	Anlageberatung	conseil en placement
投资基金会 (CH) (investment foundation)	Anlagestiftung	fondation de placement
投资基金 (investment fund)	Anlagefonds (DE: Investmentfonds)	fonds de placement
发行印花税 (issuance stamp duty)	Emissionsabgabe	droit de timbre d'émission

J

Copyright © 2026 Dr Alexander Ressos, TEP - 瑞士律师、香港事务律师、英格兰及威尔士事务律师。如需了解更多有关瑞士法律、税务及信托服务的信息，请访问 www.ressos.ch

中文（英文）	德文	法文
连带责任（joint and several liability）	Solidarhaftung (DE: gesamtschuldnerische Haftung)	responsabilité solidaire
合资企业（joint venture）	Gemeinschaftsunternehmen (Joint Venture)	coentreprise

K

中文（英文）	德文	法文
关键信息文件（FinSA）（key information document）	Basisinformationsblatt (BIB)	feuille d'information de base (FIB)
了解你的客户（KYC）（know your customer）	Kundenidentifikation (Know Your Customer)	connaissance du client (KYC)

L

中文（英文）	德文	法文
土地登记簿（land register）	Grundbuch	registre foncier (FR, Alsace-Moselle: livre foncier)
基于账本的证券（ledger-based security）	Registerwertrecht	droit-valeur inscrit dans un registre
信用证（letter of credit）	Akkreditiv	crédit documentaire
意愿书（letter of wishes）	Letter of Wishes (Wunschbrief)	lettre d'intention (letter of wishes)
杠杆率（leverage ratio）	Leverage Ratio (Höchstverschuldungsquote)	ratio de levier

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
许可协议 (licence agreement)	Lizenzvertrag	contrat de licence
终身年金 (life annuity)	Leibrente	rente viagère
人寿保险 (life insurance)	Lebensversicherung	assurance-vie
有限责任公司 (limited liability company)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	société à responsabilité limitée (Sàrl) (FR: SARL)
有限合伙 (limited partnership)	Kommanditgesellschaft	société en commandite
集合投资有限合伙 (limited partnership for collective investment)	Kommanditgesellschaft für kollektive Kapitalanlagen (KmGK) (DE: Investmentkommanditgesellschaft)	société en commandite de placements collectifs (SCmPC)
限制性合格投资者基金 (L-QIF) (Limited Qualified Investor Fund)	Limited Qualified Investor Fund (L-QIF)	Limited Qualified Investor Fund (L-QIF)
流动性覆盖率 (LCR) (liquidity coverage ratio)	Liquiditätsquote (LCR)	ratio de liquidités à court terme (LCR)
药品专科学目 (CH) (list of pharmaceutical specialities)	Spezialitätenliste (SL)	liste des spécialités (LS)

中文（英文）	德文	法文
上市（在交易所） （listing (on an exchange)）	Kotierung (DE: Börsenzulassung)	cotation
伦巴第贷款（Lombard loan）	Lombardkredit	crédit lombard
长寿风险（longevity risk）	Langlebigkeitsrisiko	risque de longévité
《卢加诺公约》 （Lugano Convention）	Lugano-Übereinkommen （LugÜ）	Convention de Lugano （CL）
定额税（按支出征 税）（CH）（lump- sum taxation）	Besteuerung nach dem Aufwand （Pauschalbesteuerung）	imposition d'après la dépense (forfait fiscal) ⁴

M

中文（英文）	德文	法文
市场操纵（market manipulation）	Marktmanipulation	manipulation du marché
市场价值边际（SST） （market value margin）	Marktwertmarge	marge sur la valeur de marché (MVM)
上市许可（药品） （marketing authorisation (medicinal products)）	Zulassung (DE: Arzneimittelzulassung)	autorisation de mise sur le marché (AMM)
婚姻财产契约 （marriage contract）	Ehevertrag	contrat de mariage

术语表（英语-德语-法语）

中文（英文）	德文	法文
夫妻财产制 (matrimonial property regime)	Güterstand (eheliches Güterrecht)	régime matrimonial
医疗器械（medical device）	Medizinprodukt	dispositif médical
合并（merger）	Fusion (DE: Verschmelzung)	fusion
《合并法》（Merger Act）	Fusionsgesetz (FusG) (DE: Umwandlungsgesetz, UmwG)	loi sur la fusion (LFus)
最低利率（BVG） (minimum interest rate)	BVG-Mindestzinssatz	taux d'intérêt minimal LPP
洗钱（money laundering）	Geldwäscherei (DE: Geldwäsche)	blanchiment d'argent
瑞士洗钱举报办公室 (MROS)（Money Laundering Reporting Office Switzerland）	Meldestelle für Geldwäscherei (MROS) (DE: Financial Intelligence Unit, FIU)	Bureau de communication en matière de blanchiment d'argent (MROS) (FR: Tracfin)
抵押债券凭证（CH） (mortgage note)	Schuldbrief (DE: Briefgrundschuld)	cédule hypothécaire
市镇（municipality）	Gemeinde (Einwohnergemeinde)	commune
Mustermesse（瑞士样品博览会）	Schweizer Mustermesse	Foire suisse d'échantillons

中文（英文）	德文	法文
刑事司法协助（mutual legal assistance in criminal matters）	Rechtshilfe in Strafsachen	entraide judiciaire en matière pénale
互认协议（MRA）（mutual recognition agreement）	Abkommen über die gegenseitige Anerkennung (MRA)	accord de reconnaissance mutuelle (ARM)

N

中文（英文）	德文	法文
净稳定资金比率（NSFR）（net stable funding ratio）	strukturelle Liquiditätsquote (NSFR)	ratio de financement stable net (NSFR)
名义持有人（nominee）	Nominee (Strohmann)	prête-nom
非寿险（non-life insurance）	Schadenversicherung (Nichtlebenversicherung) (DE: Schadenversicherung / Kompositversicherung)	assurance dommages (assurance non-vie)
名义利息扣除（CH）（notional interest deduction）	Abzug für Eigenfinanzierung (zinsbereinigte Gewinnsteuer)	déduction pour autofinancement
编号账户（numbered account）	Nummernkonto	compte numéroté

O

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
异议 (针对支付令) (objection (to a payment order))	Rechtsvorschlag (DE: Widerspruch)	opposition
职业养老金计划 (occupational pension scheme)	berufliche Vorsorge (DE: betriebliche Altersversorgung)	prévoyance professionnelle
职业养老金最高监管委 员会 (OPSC) (Occupational Pension Supervisory Commission)	Oberaufsichtskommissio n Berufliche Vorsorge (OAK BV)	Commission de haute surveillance de la prévoyance professionnelle (CHS PP)
调解机构 (金融服务) (ombudsman (financial services))	Ombudsstelle	organe de médiation
常规股东大会 (ordinary general meeting)	ordentliche Generalversammlung (DE: ordentliche Hauptversammlung)	assemblée générale ordinaire
组织规章 (organisational regulations)	Organisationsreglement (DE: Geschäftsordnung)	règlement d'organisation
原产地 (货物) (origin (of goods))	Ursprung	origine
孤儿药 (orphan drug)	Arzneimittel für seltene Krankheiten (Orphan Drug)	médicament orphelin
资不抵债 (over- indebtedness)	Überschuldung	surendettement

中文 (英文)	德文	法文
自有资金 (own funds)	Eigenmittel	fonds propres

P

中文 (英文)	德文	法文
参与证券 (participation certificate)	Partizipationsschein (DE: Genussschein, approx.)	bon de participation
参股扣除 (participation deduction)	Beteiligungsabzug (DE: Schachtelprivileg, § 8b KStG)	réduction pour participations
婚后所得分享制 (CH) (participation in acquired property)	Errungenschaftsbeteiligung (DE: Zugewinnngemeinschaft)	participation aux acquêts
州的分治 (1833 年) (partition of the canton (1833))	Kantonstrennung	séparation du canton
《专利法》 (Patent Act)	Patentgesetz (PatG)	loi sur les brevets (LBI)
专利盒 (patent box)	Patentbox	patent box (imposition réduite des bénéfices provenant de brevets)
世家贵族 (patrician)	Patrizier	patricien
支付令 (债务执行) (payment order (debt enforcement))	Zahlungsbefehl (DE: Mahnbescheid, approx.)	commandement de payer
支付代币 (payment token)	Zahlungs-Token	jeton de paiement

术语表（英语-德语-法语）

中文（英文）	德文	法文
退休基金（pension fund）	Pensionskasse (Vorsorgeeinrichtung)	caisse de pension (institution de prévoyance)
第三支柱 a（限制性个人养老金）（Pillar 3a (restricted private pension)）	gebundene Selbstvorsorge (Säule 3a)	prévoyance individuelle liée (pilier 3a)
支柱二（OECD 最低税）（Pillar Two (OECD minimum tax)）	Säule 2 (OECD-Mindeststeuer)	pilier 2 (imposition minimale de l'OCDE)
投保人 (policyholder)	Versicherungsnehmer	preneur d'assurance
政治公众人物 (PEP) (politically exposed person)	politisch exponierte Person (PEP)	personne politiquement exposée (PPE)
投资组合管理人 (FinIA) (portfolio manager)	Vermögensverwalter	gestionnaire de fortune
保单组合转让（保险）（portfolio transfer (insurance)）	Bestandesübertragung (DE: Bestandsübertragung)	transfert de portefeuille
上游犯罪（predicate offence）	Vortat	infraction préalable
保费（保险） (premium (insurance)）	Prämie (DE: Beitrag)	prime

中文（英文）	德文	法文
私人银行（private bank）	Privatbank	banque privée
私人银行家（无限责任）（private banker (unlimited liability)）	Privatbankier	banquier privé
《联邦国际私法》（PILA）（Private International Law Act）	Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht (IPRG) (DE: EGBGB)	loi fédérale sur le droit international privé (LDIP)
专业客户（FinSA）（professional client）	professioneller Kunde	client professionnel
职业保密（professional secrecy）	Berufsgeheimnis	secret professionnel
招股说明书（prospectus）	Prospekt	prospectus
招股说明书审查机构（prospectus review body）	Prüfstelle	organe de contrôle
保护人（信托）（protector (trust)）	Protector	protecteur
来源（艺术品）（provenance (art)）	Provenienz	provenance
公证书（public deed）	öffentliche Urkunde (DE: notarielle Urkunde)	acte authentique

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
公共流动性支持机制 (PLB) (public liquidity backstop)	staatliche Liquiditätssicherung (Public Liquidity Backstop, PLB)	garantie publique de liquidités (Public Liquidity Backstop, PLB)
公开收购要约 (public takeover offer)	öffentliches Kaufangebot (DE: Übernahmeangebot)	offre publique d'acquisition (OPA)

Q

中文 (英文)	德文	法文
合格国内最低补足税 (QDMTT) (qualified domestic minimum top-up tax)	schweizerische Ergänzungssteuer (QDMTT)	impôt complémentaire suisse (QDMTT)
重大持股 (qualified holding)	qualifizierte Beteiligung (DE: bedeutende Beteiligung)	participation qualifiée
合格投资者 (qualified investor)	qualifizierter Anleger	investisseur qualifié

R

中文 (英文)	德文	法文
不动产转让税 (real estate transfer tax)	Handänderungssteuer (DE: Grunderwerbsteuer)	droit de mutation (FR: droits de mutation à titre onéreux)
再出口 (re- export)	Wiederausfuhr	réexportation
注册地 (registered office)	Sitz	siège

中文（英文）	德文	法文
记名股票 (registered share)	Namenaktie	action nominative
再保险 (reinsurance)	Rückversicherung	réassurance
陈述与保证 (representations and warranties)	Zusicherungen und Gewährleistungen	déclarations et garanties
处置（银行） (resolution (of a bank))	Abwicklung (Resolution)	résolution
重整（银行） (restructuring (of a bank))	Sanierung	assainissement
零售客户 (FinSA) (retail client)	Privatkunde	client privé
莱茵河航运 (Rhine navigation)	Rheinschiffahrt	navigation rhénane
莱茵河港口 (Rhine ports)	Rheinhäfen (Schweizerische Rheinhäfen)	ports rhénans (Port de Bâle)
风险承担资本 (SST) (risk- bearing capital)	risikotragendes Kapital	capital porteur de risque
风险加权资产 (RWA) (risk- weighted assets)	risikogewichtete Aktiva (RWA)	actifs pondérés en fonction des risques (RWA)

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
特许权使用费 (royalty)	Lizenzgebühr	redevance

S

中文 (英文)	德文	法文
制裁 (sanctions)	Sanktionen (Zwangsmassnahmen)	sanctions (mesures de coercition)
证券 (securities)	Effekten (DE: Wertpapiere)	valeurs mobilières
证券公司 (securities firm)	Wertpapierhaus (früher Effekthändler) (DE: Wertpapierinstitut)	maison de titres (anciennement négociant en valeurs mobilières)
证券转让印花税 (securities transfer stamp duty)	Umsatzabgabe	droit de timbre de négociation
取回 (破产程序中) (segregation (in bankruptcy))	Aussonderung	distraktion (revendication)
查封扣押 (刑事诉讼) (seizure (criminal proceedings))	Beschlagnahme	séquestre pénal (FR: saisie pénale)
自律组织 (SRO) (self-regulatory organisation)	Selbstregulierungsorgani sation (SRO)	organisme d'autorégulation (OAR)
分别财产制 (separation of property)	Gütertrennung	séparation de biens

中文 (英文)	德文	法文
撤销异议 (CH) (setting aside of the objection)	Rechtsöffnung (definitive / provisorische)	mainlevée de l'opposition (définitive / provisoire)
结算 (证券交易) (settlement (of securities transactions))	Abwicklung (Settlement)	règlement
委托人 (settlor)	Settlor (Errichter)	constituant
股本 (share capital)	Aktienkapital (DE: Grundkapital)	capital-actions
股东名册 (share register)	Aktienbuch (DE: Aktienregister)	registre des actions
股东协议 (shareholders' agreement)	Aktionärbindungsvertrag (DE: Gesellschaftervereinbarung)	convention d'actionnaires
丝带工业 (silk ribbon industry)	Seidenbandindustrie (Posamenterei)	rubanerie
简单合伙 (simple partnership)	einfache Gesellschaft (DE: Gesellschaft bürgerlichen Rechts, GbR)	société simple (FR: société civile)
瑞士国家银行政策利率 (SNB policy rate)	SNB-Leitzins	taux directeur de la BNS
社会保障 (social security)	Sozialversicherungen (DE: Sozialversicherung)	assurances sociales (FR: sécurité sociale)
偿付能力 II (Solvency II)	Solvabilität II	Solvabilité II
分拆 (spin-off)	Abspaltung (Spin-off)	scission (spin-off)

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
稳定币 (stablecoin)	Stablecoin	stablecoin (jeton stable)
《税制改革与 AHV 融资联邦法》(STAF) (CH) (STAF, Federal Act on Tax Reform and AHV Financing)	Bundesgesetz über die Steuerreform und die AHV-Finanzierung (STAF)	loi fédérale relative à la réforme fiscale et au financement de l'AVS (RFFA)
印花税 (stamp duty)	Stempelabgabe	droit de timbre
国家经济事务秘书处 (SECO) (State Secretariat for Economic Affairs)	Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) (DE: Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, BAFA, for export control)	Secrétariat d'État à l'économie (SECO)
国家国际金融事务秘书处 (SIF) (State Secretariat for International Finance)	Staatssekretariat für internationale Finanzfragen (SIF)	Secrétariat d'État aux questions financières internationales (SFI)
法定审计机构 (statutory auditor)	Revisionsstelle (DE: Abschlussprüfer)	organe de révision (FR: commissaire aux comptes)
法定继承 (statutory succession)	gesetzliche Erbfolge	succession légale (dévolution légale)
计税基础提升 (披露隐性储备) (step-up (disclosure of hidden reserves))	Step-up (Aufdeckung stiller Reserven)	step-up (déclaration de réserves latentes)
职业养老金兜底机构 (substitute occupational benefit institution)	Auffangeinrichtung BVG	institution supplétive LPP

中文（英文）	德文	法文
继承（succession）	Erbfolge (Erbgang)	succession
适合性测试（FinSA） （suitability test）	Eignungsprüfung	vérification du caractère adéquat
监督组织（FinIA） （supervisory organisation）	Aufsichtsorganisation (AO)	organisme de surveillance (OS)
补充医疗保险 （supplementary health insurance）	Zusatzversicherung	assurance complémentaire
补充保护证书（SPC） （supplementary protection certificate）	ergänzendes Schutzzertifikat (ESZ)	certificat complémentaire de protection (CCP)
保证（surety）	Bürgschaft	cautionnement
退保价值（surrender value）	Rückkaufswert	valeur de rachat
可疑活动报告 （suspicious activity report）	Verdachtsmeldung	communication de soupçons (FR: déclaration de soupçon)
瑞士银行公司（原） （Swiss Bank Corporation (former)）	Schweizerischer Bankverein (SBV)	Société de Banque Suisse (SBS)
瑞士银行家协会 （SBA）（Swiss Bankers Association）	Schweizerische Bankiervereinigung (SBVg)	Association suisse des banquiers (ASB)
瑞士法郎（Swiss franc）	Schweizer Franken (CHF)	franc suisse

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
瑞士保险协会 (Swiss Insurance Association)	Schweizerischer Versicherungsverband (SVV)	Association Suisse d'Assurances (ASA)
瑞士国家银行 (SNB) (Swiss National Bank)	Schweizerische Nationalbank (SNB)	Banque nationale suisse (BNS)
瑞士偿付能力测试 (SST) (Swiss Solvency Test)	Schweizer Solvenztest (SST)	Test suisse de solvabilité (SST)
瑞士收购委员会 (Swiss Takeover Board)	Übernahmekommission (UEK)	Commission des OPA (COPA)
Swissmedic (瑞士治疗产品管理局, Swiss Agency for Therapeutic Products)	Schweizerisches Heilmittelinstitut (Swissmedic) (DE: BfArM / Paul-Ehrlich-Institut)	Institut suisse des produits thérapeutiques (Swissmedic) (FR: ANSM)
系统重要性银行 (systemically important bank)	systemrelevante Bank	banque d'importance systémique

T

中文 (英文)	德文	法文
目标资本 (SST) (target capital)	Zielkapital	capital cible
逃税 (tax evasion)	Steuerhinterziehung	soustraction d'impôt (FR: fraude fiscale)
税务欺诈 (tax fraud)	Steuerbetrug	fraude fiscale

中文（英文）	德文	法文
《税收协调法》 （CH）（Tax Harmonisation Act）	Steuerharmonisierungsge setz (StHG)	loi sur l'harmonisation des impôts directs des cantons et des communes (LHID)
税务居所（tax residence）	steuerrechtlicher Wohnsitz (Ansässigkeit)	domicile fiscal (résidence fiscale)
纳税申报表（tax return）	Steuererklärung	déclaration d'impôt
《治疗产品法》 （TPA） （Therapeutic Products Act）	Heilmittelgesetz (HMG) (DE: Arzneimittelgesetz, AMG)	loi sur les produits thérapeutiques (LPTh)
三支柱体系（养老 金）（three-pillar system (pensions)）	Drei-Säulen-System	système des trois piliers
受限资产（保险） （tied assets (insurance)）	gebundenes Vermögen (DE: Sicherungsvermögen)	fortune liée
代币化存款 （tokenised deposit）	tokenisierte Einlage	dépôt tokenisé
大而不能倒 （TBTF）（too big to fail）	Too big to fail (TBTF)	too big to fail (TBTF)
补足税（top-up tax）	Ergänzungssteuer	impôt complémentaire
交易会（trade fair）	Messe	foire

术语表 (英语-德语-法语)

中文 (英文)	德文	法文
《商标保护法》 (Trade Mark Protection Act)	Markenschutzgesetz (MSchG) (DE: Markengesetz, MarkenG)	loi sur la protection des marques (LPM)
交易场所 (trading venue)	Handelsplatz	plate-forme de négociation
转让定价 (transfer pricing)	Verrechnungspreise	prix de transfert
旅行规则 (travel rule)	Travel Rule	règle de voyage (travel rule)
巴塞尔三国欧洲区 (TEB) (Trinational Eurodistrict Basel)	Trinationaler Eurodistrict Basel (TEB)	Eurodistrict trinational de Bâle (ETB)
信托 (trust)	Trust	trust
信托契约 (trust deed)	Trusturkunde (Trust Deed)	acte de trust
受托人 (FinIA) (trustee)	Trustee	trustee

U

中文 (英文)	德文	法文
失业保险 (unemployment insurance)	Arbeitslosenversicherung (ALV) (DE: Arbeitslosenversicherung, SGB III)	assurance-chômage (AC)
《反不正当竞争 法》 (Unfair Competition Act)	Bundesgesetz gegen den unlauteren Wettbewerb (UWG)	loi contre la concurrence déloyale (LCD)

Copyright © 2026 Dr Alexander Ressos, TEP - 瑞士律师、香港事务律师、英格兰及威尔士事务律师。如需了解更多有关瑞士法律、税务及信托服务的信息，请访问
www.ressos.ch

中文 (英文)	德文	法文
投资连结型人寿 保险 (unit-linked life insurance)	fondsgebundene Lebensversicherung	assurance-vie liée à des fonds de placement
上莱茵会议 (Upper Rhine Conference)	Oberrhein-konferenz	Conférence franco- germano-suisse du Rhin supérieur
用益权 (usufruct)	Nutzniessung (DE: Nießbrauch)	usufruit
功能型代币 (utility token)	Nutzungs-Token	jeton d'utilité

V

中文 (英文)	德文	法文
增值税 (VAT) (value added tax)	Mehrwertsteuer (MWST) (DE: Umsatzsteuer, USt)	taxe sur la valeur ajoutée (TVA)
离职福利账户 (vested benefits account)	Freizügigkeitskonto	compte de libre passage
离职福利 (CH) (vested benefits)	Freizügigkeitsleistung	prestation de libre passage
离职福利机构 (vested benefits institution)	Freizügigkeitseinrichtun g	institution de libre passage
虚拟资产服务提供商 (VASP) (virtual asset service provider)	Dienstleister für virtuelle Vermögenswerte (VASP)	prestataire de services sur actifs virtuels (PSAV)
自愿披露 (税务) (voluntary disclosure (tax))	straflose Selbstanzeige	dénonciation spontanée non punissable

术语表（英语-德语-法语）

W

中文（英文）	德文	法文
战争物资（war material）	Kriegsmaterial (DE: Kriegswaffen / Rüstungsgüter)	matériel de guerre
《战争物资法》（War Material Act）	Kriegsmaterialgesetz (KMG) (DE: Kriegswaffenkontrollgesetz, KrWaffKontrG)	loi sur le matériel de guerre (LFMG)
瑕疵担保（warranty (for defects)）	Gewährleistung	garantie (en raison des défauts)
财富管理（wealth management）	Vermögensverwaltung (Wealth Management)	gestion de fortune
财富税（wealth tax）	Vermögenssteuer	impôt sur la fortune (FR: impôt sur la fortune immobilière)
遗嘱（will）	Testament (letztwillige Verfügung)	testament (disposition pour cause de mort)
《预扣税法》（Withholding Tax Act）	Verrechnungssteuergesetz (VStG)	loi fédérale sur l'impôt anticipé (LIA)
源泉扣缴税（劳动所得）（withholding tax at source (on earned income)）	Quellensteuer (DE: Lohnsteuer)	impôt à la source (FR: prélèvement à la source)
预扣税（CH, 投资收益）（withholding tax (CH, on investment income)）	Verrechnungssteuer (DE: Kapitalertragsteuer) ⁵	impôt anticipé

Copyright © 2026 Dr Alexander Ressos, TEP - 瑞士律师、香港事务律师、英格兰及威尔士事务律师。如需了解更多有关瑞士法律、税务及信托服务的信息，请访问 www.ressos.ch

中文（英文）	德文	法文
沃尔夫斯堡集团 （Wolfsberg Group）	Wolfsberg-Gruppe	Groupe de Wolfsberg
世界贸易组织 （WTO）（World Trade Organization）	Welthandelsorganisation （WTO）	Organisation mondiale du commerce (OMC)

1 注释

1. 本书以“Kryptowerte und Digital Assets”作为“crypto-assets and digital assets”（加密资产和数字资产）的德文译法。瑞士联邦立法在《DLT 法》中使用 kryptobasierte Vermögenswerte 一词，而欧盟《加密资产市场条例》（MiCA）的德文版本使用 Kryptowerte。术语有待核实。
2. Daig 一词（字面意为“面团”）是对巴塞尔古老世家家族的一种非正式且带有几分讽刺意味的称呼，本书 C 部分对此有所探讨。该词没有法律含义，在英文或法文中也没有固定的对应词。有待核实。
3. 正文对 Grenzgänger 同时使用“frontier worker”和“cross-border commuter”两种表述。瑞士与 EU 之间《人员自由流动协定》的英文版本使用“frontier worker”。有待核实。
4. 联邦立法（《联邦直接税法》第 14 条，DBG/LIFD）使用 Besteuerung nach dem Aufwand 和 imposition d'après la dépense，而 Pauschalbesteuerung 和 forfait fiscal 则是日常实务中的用语。正如 E 部分第五章所述，两个巴塞尔州均已在州税层面废除定额税（按支出征税）。有待核实。

术语表 (英语-德语-法语)

5. 这种对应只是近似的。瑞士的 Verrechnungssteuer 主要作为一种保证税发挥作用，居民在申报相关收入时即可将其收回；而德国的 Kapitalertragsteuer 原则上作为 Abgeltungsteuer 了结私人投资者的所得税。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-glossary-english-german-french